

5. Терещенко, Л. Я. Русский язык. Научный стиль речи : учеб. пособие / Л. Я. Терещенко, О. М. Кримец. – Х. : НТУ «ХПИ», 2013. – 224 с.

6. Митрофанова, О. Д. Язык научно-технической литературы / О. Д. Митрофанова. – М. : Изд-во МГУ, 1973. – 145 с.

7. Мотина, Е. И. Язык и специальность : лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов / Е. И. Мотина. – М.: Русский язык, 1983. – 169 с.

Цыганенко В.В.,

старший преподаватель кафедры гуманитарных наук,
Национальный фармацевтический университет (Украина)

РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА СТАРШИХ КУРСАХ

Подготовка реферата – сложный вид работы, который базируется на знаниях, полученных студентами ранее на 1-2 курсах в процессе чтения и смысловой обработки учебных научных текстов. К 3 курсу эти знания расширяются и моделируют весьма сложный интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление исходного текста, а также аналитико-синтаксическое преобразование информации: описание текста, целевое извлечение наиболее важной информации, её перераспределение и создание нового текста. При чтении оригинальных текстов студенты сталкиваются с рядом трудностей в реферативной деятельности. У них ещё недостаточно сформирован профессиональный словарный запас, многие из терминов требуют предварительного разъяснения. На всех этапах подготовки к реферированию студентам необходима дополнительная поддержка со стороны преподавателя при поиске и выработке оригинальных идей, положений, в последовательном изложении авторских взглядов, гипотез и доказательств.

Поможет преодолеть вышеуказанные трудности алгоритм написания рефератов, включающий следующие действия: 1) выделение ключевых фрагментов информации; 2) анализ логической структуры исходного текста, построение текстовых схем; 3) перегруппировку

фрагментов и составление логического плана текста, суммирование смысла предварительно выделенных компонентов информации в виде обобщающих формулировок (умозаключений); 4) составление и редактирование текста реферата. Указанные действия приводят к закреплению и реализации умений:

- самостоятельно планировать свою работу;
- оформлять заголовочную часть реферата;
- логически разделять текст на коммуникативные блоки;
- вычленять главную информацию, перегруппировывать ключевую информацию в тексте;
- строить схему смыслообразований целого текста;
- развёртывать план в тезисы;
- составлять вторичный текст (реферат) на основе ключевого материала;
- редактировать текст реферата, вводить в него переходные элементы;
- формулировать главное содержание исходного текста в нескольких предложениях;
- формулировать тему и идею нового текста в одном высказывании.

При формировании реферативной деятельности студентов-иностранцев важнейшим этапом работы является объяснение и закрепление понятия структуры реферата. Студентам объясняется, что в реферате приводятся основные сведения о предмете, объекте исследования, о целях и методах, а также результатах выполненного исследования. Оригинальные профессионально ориентированные тексты, подобранные для реферирования, содержат элементы этой структуры и предварительно выделяются и осмысливаются референтом. При реферативном чтении текстов о лекарственных препаратах, наиболее применяемых в лечебной практике, внимание студентов направлено на следующую модель реферата:

1) Во вступлении описывают исходные данные по прочитанной статье / тексту: где опубликован, в каком году. Сообщаются сведения об авторе/авторах: фамилия, инициалы, учёные степень и звание, если есть.

Определяется тема (препарат) и проблема (лечение конкретного заболевания) работы.

2) В основной части реферата описывается информация в соответствии с композицией первоисточника, т.е. его рубриками (разделами): «Цель исследования», «Материалы и методы исследования», «Результаты исследования» и др. Указываются *количество и наименования структурных частей оригинального текста, отмечается наличие иллюстративного материала* (рисунков, таблиц, графиков, схем и т.д.). Перечисляются *основные вопросы/положения/проблемы/методы исследования*, о которых говорится в тексте. Проводится *анализ самых важных в связи с темой реферата вопросов*, которые представляются наиболее важными и интересными автору реферата. Коротко передаётся, что по этим вопросам говорит автор, и каковы его аргументы. Излагаются *конкретные результаты исследования*: указываются результаты, полученные в процессе работы, в виде цифровых данных, таблиц, описательных формулировок.

3) В заключении делаются общие *выводы*, даются рекомендации, сделанные в работе автором/авторами текста и описывается *область практического применения полученных результатов*.

Таким образом, рассмотренные стратегии подготовки иностранных студентов к реферированию оригинальных фармацевтических текстов на старших курсах мотивированы помимо их будущей профессиональной деятельности необходимостью подготовки к Государственному экзамену в 7 семестре обучения русскому языку, а также последующим возможным прохождением аспирантуры с защитой кандидатской диссертации.

Список использованных источников:

1. Бахтина, Л. Н. Обучение реферированию научного текста / Л. Н. Бахтина, И. П. Кузьмич, Н. М. Лариохина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1988. – 119 с.
2. Демидова, А. К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научной работы : учеб. пособ. – М. : Рус. яз., 1991. – 201 с.

3. Казарцева, О. М. Письменная речь / О. М. Казарцева, О. В. Вишнякова. – М. : Флинта : Наука, 1998. – 256 с.

4. Кузнецов, И. Н. Подготовка и оформление рефератов, курсовых и дипломных работ. – Минск : Сэр-Вит, 2000. – 256 с.

5. Основы научной речи : учеб. пособ. для студ. нефилол. высш. учеб. заведений / Н. А. Буре, М. В. Быстрых, С. А. Вишнякова и др. ; под ред. : В. В. Химики, Л. Б. Волковой. – СПб. : Академия, 2003. – 272 с.

6. Пособие по научному стилю речи для вузов негуманитарного профиля / И. Г. Проскурякова, Р. К. Боженкова, Т. Ю. Волошинова и др. ; под ред. И. Г. Проскуряковой. – СПб. : Изд-во СПбГПУ, 2002. – 258 с.

Чудопалова Е.Г.,
старший преподаватель
кафедры языковой подготовки иностранцев,
Национальный технический университет Украины
«Киевский политехнический институт им. Игоря Сикорского»
(Украина)

АУТЕНТИЧНИЙ ТЕКСТ КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕНАУЧНОЙ ЛЕКСИКЕ НА ЗАНЯТИЯХ СО СТУДЕНТАМИ- ИНОСТРАНЦАМИ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В методике преподавания русского как иностранного выделяют подходы, нацеленные на формирование грамматической и лексической базы иностранных учащихся. Именно поэтому при освоении языка научно-технического текста отдельное внимание уделяется формированию и развитию лексической базы иностранных студентов. Основное внимание обращается на включение в лексический запас учащихся терминологических и профессиональных слов [3]. Обучение общенаучной лексике иностранных студентов в технических вузах осуществляется посредством аутентичных текстов.

Аутентичный инженерный текст – «это текст, принадлежащий учебно-научному и научно-техническому подстилям и написанный преподавателем-инженером для инженеров. К устной разновидности аутентичного текста можно отнести диалоги и полилоги на